

汉英对照

Classical Chinese-Modern Chinese-English

Jīn Guì Yào Lǔ è

金匱要略

Essentials Of The Golden Cabinet



张仲景◎著 Written by Zhang Zhongjing

刘希茹◎今译 Translated in Modern Chinese by Liu Xiru

李照国◎英译 Translated in English by Li Zhaoguo



上海三联书店

汉英对照

Classical Chinese-Modern Chinese-English

Jīn Guì Yào Lǜ è

金匱要略

Essentials Of The Golden Cabinet

张仲景◎著 Written by Zhang Zhongjing

刘希茹◎今译 Translated in Modern Chinese by Liu Xiru

李照国◎英译 Translated in English by Li Zhaoguo



上海三联书店

本书为国家社科基金项目“中医名词术语英译国际标准化研究”(No.08BYY009)、国家社科基金项目“中医英语翻译理论与方法研究”(No.12BYY024)、国家中医药管理局项目“中国参与世界卫生组织ICTM方案研究”(No.YYS20090010-2)、上海市教委科研创新重点项目“中医英语翻译原则、标准与方法研究”(B-7037-12-000001)、国家外文局重点项目“中医典籍翻译的历史、现状与国际传播调研报告”、上海市教委重点课程建设项目“国学典籍英译”、上海师范大学重点科研项目“国学典籍多译本平行语料库建设”(A-7031-12-002001)的阶段性成果。



达于上下 敬哉有土

——译事感怀

国学者，天人相应之积成，天人交融之精诚，天人合一之大成。盘古开天，国学与天地并生；伏羲造易，国学与六合并韵；炎黄树人，国学与三才并举；三代立本，国学与百族并融；秦汉统制，国学与万邦并荣。今日之高丽、扶桑、交趾，即其明证是也。

此非鄙人之见也，实乃历朝学人之志也、历代国人之意也。其志者，非梦也，非幻也，实乃春华秋实之景也；其意者，非妄也，非狂也，实乃天晴日明之象也。自三代以至汉唐，国学之神韵、国文之形意、国体之本末，皆悉传入中土之邻邦。其传者，非国人之意也，实异族之愿也。岁岁年年，高丽、扶桑、交趾，遣汉使，遣唐使，遣宋使，遣明使，跋山涉水，奔波神州。其行者，非劫财也，非谋利也，皆潜心研国学，习国文，求国典，由此而开辟夷人传承国学之坦途、光大国文之路径、珍储国典之金匱。

今日高丽所谓之韩医，扶桑所谓之汉方，交趾所谓之越医，皆随国学国文而传入之国医国药也。值此所谓之现代世界，国医于夷地，其形神意趣，则依然如故。其纯真，其淳朴，一如千秋万代之国学、国文与国医。自夏至清，中土虽时有改朝之举，虽偶有亡国之恨，然国学、国文与国医，则始终未因之而易，更未因之而亡。此态此势，非国人以命守之，实夷人以心继之。夷人既亡大汉之国，既立本族之邦，何以“继”大汉“往圣之绝学”？“木铎起而千里应，席珍流而万世响”，即其绝世之因由也。国学既“写天地之辉光”，既“晓生民之耳目”，自然感夷人而化夷邦，融百族而合万国。

惜哉！大明亡而大汉崩，大清衰而大汉丧！自鸦片之战，泰西列强，一如六淫七邪，借大清衰亡之际，侵入中土，劫江河，毁山川，破原

野，欲攻赤县而灭神州。华夏之三才，由此而崩裂，炎黄之子孙，因此而昏聩。自此以来，反孔者，疑道者，日千千而年万万。时至今日，崇洋者，媚外者，已非千千万万，实乃举国上下。何以见之？“洋装”谓之“正装”，可谓不言自明矣。“洋装”谓之“正装”，“国装”何以谓之？“斜装”也？“邪装”也？何人可以告知？何人可以明之？

国医于高丽、扶桑，至今依然淳朴，依然纯真，此与其“国装”为“正装”之心境，自然一一而相应，时时而对应。国人以“洋装”为“正装”，其国医自然难以淳朴，难以纯真。其国学，自然难以传承，难以光大，甚或亦趋绝矣。国学之绝，何以见之？所谓“正装”者，皆系形之以形者也。而以夷人之教代之以儒道，则系神之以神者也。夷人之形，自有“直方大”之趣矣。其直形，其方形，其大形，可鉴可取，自然而然。荀子所谓之“善假于物”，即言此矣。夷人之教也，乃其祖之传，其宗之缘，国人理应知之，理应明之，此乃彼此相尊相敬是也。恰如邻人之父母，彼此知之敬之，共和同合。所谓“远亲不如近邻”，即言此举之要也。彼此虽相尊相敬，然彼之父母皆彼之父母，绝非此之父母，岂能取而代之！此理可谓人人知之，然其理之上者，其理之深者，却并非人人知之，更非人人明之。

2

如今中土之国医，皆遍布泰西之盗汗；神州之国药，皆洞穿西洋之涎沫。其历来之精气神韵，皆若寒冬腊月之日辉，明而无温，亮而无暖。此皆系传夷人之教、行夷人之理、遵夷人之道之故尔。国学乃国医之根，国文乃国药之本。国学绝矣，国医何以行健？国文异矣，国药何以载物？今日之神州，仰观而无吐曜，俯查而无含章。其故不辩自明矣。倘若“君子终日乾乾”，国人何以至此？“黄河之水天上来”，其水虽黄矣，必自然矣。所谓“天聪明，自我民聪明”，即言此矣。倘若“黄河之水泰西来”，其水虽清矣，然必毒矣。之所以毒矣，皆因化学元素变幻之故尔。今日闹市所售之诸水，即化学变幻之象尔，其毒矣，可谓无人不知，无人不晓。

自明晰天理以来，鄙人常告知友人学子，人人皆有两系基因，一则生理，与生俱来，无需求索。二则文化，全凭自力，仅求索而不可得，唯



修身而方可具。惜哉！此理虽可人人知之，然身处物化时代，何人甘愿自修、自取、自得？

以译事观之，则学界国之意识、民之见识、我之胆识，可谓淡而无象矣。国人之“龙”，谓之始祖。“龙之传人”，即谓此矣。然不知何人、何时、何因、何意，竟以泰西之 dragon 对译国人之“龙”。泰西所谓之 dragon，非华夏始祖之“龙”矣，实乃恶邪也，豺狼也。西人所谓之 monster，即喻 dragon 是矣。故而以 dragon 译“龙”，即以恶邪之喻神州也；以 descendants of dragon 译“龙之传人”，即以鬼魅之喻国人也。若神州为邪恶，若国人为鬼魅，岂能善乎夷人？岂能和乎异族？鄙人曾呼学界、译界、政界，明其善恶，辨其是非，除其正反。惜哉！时至今日，山依然高，水依然深。

自鸦片之战至今，泰西之言、文、学、教，一如今日之雾、霾、沙、尘，铺天盖地攻九州，山呼海啸陷神州。如今之举国上下，皆谓泰西之 Bible“圣经”，皆谓西洋之 Christmas“圣诞”，即其明证是也。某冬日时节，我为台胞授课，恰逢西洋之 Christmas，课间学子拱手谓之曰：“耶诞快乐！”吾闻之不禁慨然，随问之曰：“何以谓 Christmas 耶诞矣？”学子曰：“吾等皆国人也。国人之‘圣诞’，唯孔子之诞辰是也。”吾闻之，面红而耳赤，心酸而气滞。课后离席，魂消魄散，愧疚难已。自此以来，我以此为症瘕，时常告诫学人学子。然所获者，唯子乎者也是矣。

惜哉！惜哉！

《淮南子》曰：“以中制外，百事不废；中能得之，则外能收之。”此“中”若喻之“中土”，此“外”若喻之“外夷”，则国人将因之而“知所先后，则近道矣”。此乃鄙人译解《内经》、《难经》之所感也，译释《伤寒》、《金匱》之所悟也。此感此悟，非偏异之见也，实举目之望也，侧耳之闻也，扪心之问也，刻骨之切也。^{*}

李照国

丙申年五月初十于华亭康馨园

凡 例

1. 本译本以上海科学技术出版社出版的《伤寒论译释》为基础,并参考了历朝历代以及现代诸家的释本。

2. 译文每节文字包括三个部分,即“原文”、“今译”和“英译”,“今译”是用白话文对“原文”的释义,在此基础上将其译为英文。

3. 译文原则上以原文的文字结构和表达形式为基础,因表达需要而增加的英文单词或句子均附在方括号[]之中。

4. 译文中有些概念或术语出于对原文结构的传承,以直译或音译的形式予以表达,但对其实际含义则以圆括号()的形式附录于后,作为文内注解。

5. 原文基本概念和术语原则上在译文中保持统一。但有时虽然是同一个概念和词语,但其含义则因背景的不同而有所变化,所以译文也有所调整。

6. 根据中医基本名词术语国际化的发展趋势,本书的所有剂量单位均采用音译,个别采用意译,基本形式和释义如下:

传统剂量单位	公制剂量单位	音译(或意译)形式
石	60 公斤	<i>dan</i>
斤	500 克	<i>jin</i>
两	31.25 克	<i>liang</i>
钱	3.125 克	<i>qian</i>
分	0.3125 克	<i>fen</i>
朱	1.3 克	<i>zhu</i>
斗	2 公升	<i>dou</i>

续 表

传统剂量单位	公制剂量单位	音译(或意译)形式
升	200 毫升	<i>sheng</i>
合	20 毫升	<i>ge</i>
钱匕	1.5—1.8 克	<i>qianbi</i>
方寸匕	5 毫升	<i>fangcunbi</i>
枚	颗、粒、片	<i>piece</i>

7. 中药和方剂名称的翻译,采用“四保险”的方式,以保证译文不出现任何差错,因为汉语同音字比较多。所谓“四保险”,即音译之后以括号形式附以中文、英文和拉丁文。如“人参”译为:Renshen (人参, ginseng, Radix Ginseng)。

8. 中文的“龙”,英文常译作 dragon,显然很不符合实际。“龙”是中华民族最具代表性的传统文化之一,而 dragon 则是西方人想象中的邪恶动物。所以西方对华友好的汉学家明确反对将“龙”译作 dragon,建议予以音译。所以本书将“龙骨”译作:Longgu (龙骨, Loong bone, Os Loong),而不译作 Longgu (龙骨, dragon bone, Os Draconis)。

目 录

达于上下 敬哉有土

——译事感怀

卷上

脏腑经络先后病脉证第一	2
痉湿喝病脉证治第二	30
百合狐惑阴阳毒病脉证治第三	66
疟病脉证并治第四	92
中风历节病脉证并治第五	104
血痹虚劳病脉证并治第六	132
肺痿肺痈咳嗽上气病脉证治第七	156
奔豚气病脉证治第八	180
胸痹心痛短气病脉证治第九	188
腹满寒疝宿食病脉证治第十	200

卷中

五脏风寒积聚病脉证并治第十一	228
----------------	-----

Contents

Volume 1

Chapter 1	Viscera, Meridians and Collaterals; Sequence of Diseases, Pulses and Syndromes/Patterns	3
Chapter 2	Tetany, Dampness and Summer Disease: Pulses, Syndrome/Patterns and Treatment	31
Chapter 3	Lily Disease, Huhuo (erosion of throat, anus and genitalia) and Yin Yang Toxin: Pulses, Syndromes/Patterns and Treatment	67
Chapter 4	Malaria: Pulses, Syndromes/Patterns and Treatment	93
Chapter 5	Wind Stroke and Joint Disease: Pulses, Syndromes/Patterns and Treatment	105
Chapter 6	Blood Impediment and Consumptive Disease: Pulses, Syndrome/Patterns and Treatment	133
Chapter 7	Lung Wilting, Lung Abscess, Cough and Ascending Qi Disease: Pulses, Syndromes/Patterns and Treatment	157
Chapter 8	Running Piglet Disease: Pulses, Syndromes/Patterns and Treatment	181
Chapter 9	Chest Impediment, Heart Pain and Shortness of Breath Disease: Pulses, Syndromes/Patterns and Treatment	189
Chapter 10	Abdominal Fullness, Cold Hernia and Food Retention Disease: Pulses, Syndromes/Patterns and Treatment	201

Volume 2

Chapter 11	Accumulation of Wind and Cold in the Five Zang—Organs Disease: Pulses, Syndromes/Patterns and Treatment	229
------------	---	-----

痰饮咳嗽病脉证并治第十二	252
消渴小便不利淋病脉证并治第十三	296
水气病脉证并治第十四	310
黄疸病脉证并治第十五	352
惊悸吐血下血胸满瘀血病脉 证治第十六	376
呕吐下利病脉证治第十七	390
疮痈肠痈浸淫病脉证并治第十八	434
跌蹶手指臂肿转筋阴狐疝蛔虫病 脉证治第十九	446
卷下	
妇人妊娠病脉证并治第二十	454
妇人产后病脉证治第二十一	468
妇人杂病脉证并治第二十二	484
杂疗方第二十三	510
禽兽鱼虫禁忌并治第二十四	532
果实菜谷禁忌并治第二十五	608

Chapter 12	Phlegm, Fluid Retention and Cough Disease: Pulses, Syndromes/Patterns and Treatment	253
Chapter 13	Wasting – Thirst, Inhibited Urination and Strangury Disease: Pulses, Syndromes/Patterns and Treatment	297
Chapter 14	Water Qi Disease: Pulses, Syndromes/Patterns and Treatment	311
Chapter 15	Jaundice Disease: Pulses, Syndromes/Patterns and Treatment	353
Chapter 16	Fright, Palpitation, Blood vomiting, Bleeding, Chest Fullness and Blood Stasis Disease: Pulses, Syndromes/Patterns and Treatment	377
Chapter 17	Retching, Vomiting, Hiccup and Diarrhea Disease: Pulses, Syndromes/Patterns and Treatment	391
Chapter 18	Sores, Abscess, Intestinal Abscess and Dampness Spreading Disease: Pulses, Syndromes/Patterns and Treatment	435
Chapter 19	Fujue (Hobbled Dorsum of Foot), Swelling of Fingers and Arms, Spasm of Sinews, Inguinal Hernia and Roundworm Disease: Pulses, Syndromes/Patterns and Treatment	447

Volume 3

Chapter 20	Women's Pregnancy Disease: Pulses, Syndromes/Patterns and Treatment	455
Chapter 21	Postpartum Disease: Pulses, Syndromes/Patterns and Treatment	469
Chapter 22	Women's Miscellaneous Disease: Pulses, Syndromes/Patterns and Treatment	485
Chapter 23	Formulas for Treating Miscellaneous Diseases	511
Chapter 24	[Diseases Caused by] Fowls, Beasts, Fish and Insects: Contraindications and Treatment	533
Chapter 25	[Diseases Caused by] Fruits, Vegetables and Grains: Contraindications and Treatment	609



脏腑经络先后病脉证第一

【原文】

(一)

问曰：上工治未病，何也？

师曰：夫治未病者，见肝之病，知肝传脾，当先实脾。四季脾王不受邪，即勿补之。中工不晓相传，见肝之病，不解实脾，惟治肝也。

夫肝之病，补用酸，助用焦苦，益用甘味之药调之。酸入肝，焦苦入心，甘入脾。脾能伤肾，肾气微弱，则水不行；水不行，则心火气盛，则伤肺；肺被伤，则金气不行；金气不行，则肝气盛，则肝自愈。此治肝补脾之要妙也。肝虚则用此法，实则不在用之。

经曰：“虚虚实实，补不足，损有余。”是其义也。余脏准此。

【今译】

问：上工治未病，是什么意思呢？

老师说：所谓治未病，举例来说，就像见到了肝病，就应该知道肝病将传到脾脏，所以应当先补脾。一年四季脾气旺盛时，就不会受邪侵袭，也就不需要补脾。一般医生不懂得这个道理，看到了肝病，就不懂得要补脾，只知道治疗肝病。

Volume 1

Chapter 1

Viscera, Meridians and Collaterals: Sequence of Diseases, Pulses and Syndromes/Patterns

【英译】

Line 1. 1

Question: The great doctor only treats the disease before it has occurred. What does it mean?

The master said: To treat the disease before it has occurred [means to take measures to prevent disease from occurring]. [For example, when you have] seen the disease in the liver, [you should realize that it will] transmit from the liver to the spleen [and therefore you should take measures in advance] to strengthen the spleen. [If] in the four seasons the spleen is all strong and not attacked by pathogenic factors, there is no need to tonify the spleen. A general doctor does not know such a way [to diagnose and treat disease]. [Thus when] seeing liver disease, [he] cannot understand about how to strengthen the spleen and only treats the liver.

[To treat] liver disease, [medicinals] sour [in property should be] used to tonify [the liver], medicinals charred and bitter [in property should be used to] assist [tonification of the heart] and medicinals sweet [in property should be] used to regulate [the spleen]. Sour [flavor] enters the liver, charred and bitter [flavor]

治疗肝病,需要用酸味药来补肝,再用焦苦味的药物来补心,还要用甘味药物来调理脾脏。酸味入肝脏,焦苦味入心脏,甘味入脾脏。脾能制肾,肾气如果微弱,那么水气长久不能运行;水气不能运行,心火气就会旺盛,损伤肺脏;肺脏遭受损伤,肺气就不能运行;肺气不能运行,肝气就会旺盛,肝气旺盛则肝病就会自愈。这就是治肝补脾的妙法。肝虚就用此法治疗,肝实则不能用此法治疗。

医经上说:“虚证用泻药,虚证就更虚;实证用补药,实证就更重。补法只能用以治疗不足的病症,泻法只能用来治疗有余的病症。”说的就是这个意思,其他脏器的病变,皆可采用此法治疗。





enters the heart and sweet [flavor] enters the spleen. The spleen can control the kidney. [When] kidney qi is faint and weak, water will not move; [when] water does not move, heart fire and qi will be exuberant and the lung will be damaged. [When] the lung is damaged, lung qi cannot move. [If] lung qi cannot move, liver qi will be exuberant and liver [disease] will spontaneously heal. This is the right way to treat the liver and tonify the spleen. [If] the liver is of deficiency, this method is used; [if the spleen is of] excess, it cannot be used.

[The Medical] Canon says: “Deficiency [syndrome/pattern cannot be treated by] deficiency (purgation) and excess [syndrome/pattern cannot be treated by] excess (tonification). Insufficiency [should be] tonified and superabundance [should be] reduced. ” This means what is mentioned above. [The treatment of] other viscera should follow such a way.